

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 17 mai 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 17 mei 1973

Présents : Monsieur [REDACTED], président-voorzitter  
 Aanwezig : Monsieur [REDACTED] vice-président

Section française : Messieurs [REDACTED]  
 membres effectifs

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED], vaste leden  
 De heer [REDACTED], plaatsvervangend lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.  
Secretaris : De heer [REDACTED], inspecteur generaal.

N° 3576/II/P

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête introduite le  
 21 novembre 1972 par l'Administration com-  
 munale de Mouscron contre la Caisse Générale  
 d'Epargne et de Retraite (C.G.E.R.) qui a  
 envoyé une demande de renseignements établie  
 en langue néerlandaise;

Gelet op de klacht die op  
 21 november 1972 door het gemeentebestuur  
 van Moeskroon werd aangetekend tegen de  
 Algemene Spaar- en Lijfrentekas (A.S.L.K.)  
 die een in het Nederlands gestelde  
 vraag om inlichtingen heeft overgezonden;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée que l'administration communale de Mouscron a reçu à plusieurs reprises des demandes de renseignements semblables établies uniquement en langue néerlandaise; que chaque fois que l'administration communale de Mouscron en a fait la remarque, la correspondance initialement rédigée en langue néerlandaise a été renvoyée en langue française;

Considérant que d'après les renseignements recueillis, que c'est par inaevertance que ces demandes de renseignements ont été transmises en langue néerlandaise; que la C.G.E.R. a attiré à diverses reprises l'attention de ses agents sur la nécessité d'une application stricte des lois linguistiques notamment par un ordre de service datant du 18 novembre 1963 et par un ordre de service datant du 8 février 1973 établi suite à l'enquête effectuée par la Commission;

Considérant que la C.G.E.R. constitue un service central ou un service d'exécution dont le siège est situé à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant que le document qui fait l'objet de la plainte est une correspondance stéréotypée en partie imprimée et en partie complétée, le tout uniquement en langue néerlandaise; qu'il s'agit en l'occurrence d'une demande de renseignements sur le domicile d'un particulier;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat het gemeentebestuur van Moeskroen meermaals gelijkaardige vragen om inlichtingen heeft ontvangen, die uitsluitend in het Nederlands waren gesteld; dat de oorspronkelijk in het Nederlands gestelde brief, telkens wanneer Moeskroen er de aandacht op heeft gevestigd, evenwel in het Frans werd opgezonden;

Overwegende dat het volgens de ingewonnen inlichtingen, per vergissing is, dat die vragen om inlichtingen in het Nederlands werden opgezonden; dat de A.S.L.K. meermaals de aandacht van haar ambtenaren heeft gevestigd op de noodzaak de taalwetten strikt toe te passen, zulks onder andere in een dienstorder van 18 november 1963 en in een dienstorder van 8 februari 1973, uitgebracht ingevolge het onderzoek dat door de Commissie werd ingesteld;

Overwegende dat de A.S.L.K. een centrale of een uitvoeringsdienst is waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat het document dat het voorwerp van de klacht uitmaakt, een deels gedrukte, deels ingevulde stereotiepe brief is, die helemaal in het Nederlands is gesteld; dat het in casu gaat om een vraag om inlichtingen betreffende de woonplaats van een particulier;

Considérant que la commune de Mouscron est une commune de la région de langue française dotée d'un régime spécial;

Considérant qu'en vertu de l'article 39, § 2, dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, les services centraux (ou les services d'exécution établis à Bruxelles-Capitale) utilisent la langue de la région;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée. La correspondance en question devait être imprimée et complétée uniquement en langue française par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. Le fait que ladite correspondance concerne un particulier qui serait néerlandophone, ne doit être pris en considération puisque ce particulier n'intervient pas dans la correspondance entre les deux services.

Overwegende dat de gemeente Moeskroen een gemeente met een speciale regeling uit het Franse taalgebied is;

Overwegende dat de centrale diensten (of de uitvoeringsdiensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad), krachtens artikel 39, § 2, in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, de taal van het gebied gebruiken;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De kwestieuze brief moest door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas uitsluitend in het Frans worden gedrukt en ingevuld. Dat die brief verband houdt met een particulier die nederlandsstalig zou zijn, kan niet in aanmerking worden genomen, daar die particulier niet betrokken is bij de briefwisseling tussen twee diensten.

Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée au Collège des bourgmestre et échevins de l'administration communale de Mouscron et au directeur général de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite. Celui-ci est prié de faire connaître à la Commission la suite qu'il y réservera.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd aan het college van burgemeester en schepenen van het gemeentebestuur van Moeskroen, alsook aan de directeur-generaal van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. Deze laatste wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg hij eraan zal geven.

Fait à Bruxelles, le 17 mai 1973.

Gedaan te Brussel, 17 mei 1973.

SECRETARIE

LE PRESIDENT-DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

